

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ

LANGUAGE SITUATION

УДК 81–23

DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-61-74

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В КВЕБЕКЕ: ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Валентина А. Кожемякина

Институт языкознания РАН, Российская Федерация

Статья посвящена сопоставительному описанию особенностей квебекского варианта французского языка, который сформировался на территории Квебека с начала освоения французами Северной Америки. Описание морфологической системы и лексического состава квебекского французского языка позволило выявить его основные характеристики. Материалом исследования послужили словари и труды, посвященные квебекскому языку, а также собственные выводы автора при анализе речи квебекцев. При доминирующей тенденции к стандартному французскому языку язык франкоквебекцев характеризуется наличием архаизмов и диалектизмов, утраченных французским языком метрополии или сохранившихся только в диалектах. Определенную группу лексики составляют англицизмы, хотя их количество не так велико, как можно было бы ожидать. Особенный слой лексики представляют канадианизмы, которыми французские колонисты обозначали новые для них растения, животных, явления природы. Новая лексика либо заимствовалась, либо создавалась заново. При сопоставлении французского и квебекского французского языков можно с уверенностью сказать, что язык франкоквебекцев – это вариант французского языка, отмеченный особенностями, вытекающими из условий его развития.

Ключевые слова: квебекский вариант французского языка, архаизмы, канадианизмы, заимствования, сопоставительный анализ, индигенизмы, словообразование

FRENCH IN QUEBEC: BASIC CHARACTERISTICS

Valentina A. Kozhemyakina

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation

The article is devoted to a comparative description of the main features of the Quebec version of the French language, which has developed in Quebec since the beginning of the French mastery of North America. The description of the morphological system and the lexical composition of the Quebec version of the French language made it possible to reveal its main characteristics. The research was based on dictionaries and descriptions of the Quebec

language, as well as the author's own conclusions in analyzing the speech of Quebecers. With a dominant trend towards the standard French language, the language of the Franco-Quebec is characterized by archaisms and dialectisms lost by the French language of the metropolis or survived only in dialects. A certain group of the lexicon is made up of anglicisms, although their number is not as large as one might expect. A special layer of vocabulary is Canadianisms used by French colonists to denote plants, animals, and nature phenomena unknown to them. The new vocabulary was either borrowed or created anew. One can be sure that the language of the Franco-Quebec is a variant of the French language with peculiarities arising from the conditions of its development.

Keywords: *Quebec version of French, archaisms, Canadianisms, borrowings, comparative analysis, Indianisms, word formation*

Введение

Прежде чем описывать характеристики квебекского варианта французского языка, следует остановиться на основных этапах истории Квебека.

Квебек расположен на востоке Канады, и он является самой большой канадской провинцией, занимая 15,5 % общей площади страны. Эта провинция всегда была и остается единственной франкоязычной территорией страны.

Северная Америка в течение нескольких веков была ареной военных сражений между Англией и Францией за земли на новом континенте и за колониальное господство. Не заостряя внимания на этапах колонизации Северной Америки и военных столкновений англичан и французов при освоении Нового Света, обратимся к образованию доминиона Канада, который объединил несколько провинций, в том числе Квебек; все остальные франкоязычные территории к этому времени уже давно находились под юрисдикцией Англии. Доминион объединил четыре провинции: Онтарио, Новая Шотландия, Новый Брансуик и Квебек. Позднее к конфедерации присоединились другие провинции.

Доминион Канада, образованный в 1867 г. принятием Акта о Британской Северной Америке [LC], который законодательно закрепил нахождение трех этноязычных общностей в составе новой страны: англофонов, франкофонов и представителей коренного населения на территории федеративного государства, подчиняющегося юрисдикции Великобритании. В доминионе было провозглашено институциональное англо-французское двуязычие в учреждениях федеральной власти.

Начиная с 1867 г., когда Квебек вошел в Канадскую конфедерацию, франкоквебекцы надеялись на соблюдение билингвизма, закрепленного Конституцией, но их стремление расширить функционирование французского языка в Квебеке и вне его территории постоянно наталкивалось на противостояние англоканадской части населения.

Языковая ситуация в стране такова, что во всех провинциях и территориях страны, кроме Квебека, функционирует в основном английский язык. Согласно переписи населения Канады 2016 г., англоканадцы составляют большинство жителей страны – 56 %, французский язык является родным для 21 % населения, и только в Квебеке франкоканадцы составляют подавляющее большинство: 78 % всего населения, а англофоны – 8,1 % [RC2016]. Хотя обновленная Конституция Канады 1982 г. подтвердила наличие двуязычия в стране, тем не менее, основная масса населения страны владеет только английским языком. Канадцы французского происхождения вынуждены учить

английский язык, тогда как для англофонов, проживающих во всех провинциях, кроме Квебека, знание французского языка не является необходимостью. Многие проблемы и языковые конфликты, возникающие в Канаде, и в частности в Квебеке, происходят именно из-за того, что две основные группы населения – франкофоны и англофоны – составляют одновременно или большинство, или меньшинство населения, в зависимости от места их проживания. Если в Квебеке большинство населения – это франкофоны, то во всех других провинциях они представляют языковое меньшинство.

В Северной Америке различают три основных варианта французского языка: академический, квебекский и луизианский, каждый из которых имеет свои отличительные черты [Poirier, 1994: 71].

В территориальных вариантах французского языка в Америке имеется много общего, так как они представляют собой разновидности одного языка.

В данной статье будут описаны особенности морфологии и лексического состава только квебекского варианта французского языка¹.

Следует уточнить, что в статье будут представлены общие характеристики квебекского варианта французского языка² без уточнения их использования в разных сферах общения.

Необходимо предварительно остановиться на существовании в Квебеке, в частности в Монреале, просторечного языка – *жуаль*³. Глотоним *жуаль* происходит от особенного произнесения слова *cheval* «лошадь», которое в центральных диалектах Франции XVII в.⁴ произносилось как [jwal], оно часто употреблялось в Монреале, где лошадей использовали для извоза.

Понятием *жуаль* обозначают фонетические, грамматические, синтаксические и лексические особенности квебекского французского просторечия. С исторической точки зрения «квебекский жуаль» является социолектом, сложившимся из смешения архаичного французского языка, французского просторечия и определенного количества англицизмов [USITO].

Наличие просторечного социолекта в квебекском языке вызывало большие дебаты представителей всех слоев населения. По мнению некоторых авторов, *жуаль* аккумулировал все языковые, социальные или интеллектуальные дефекты квебекского общества. Англицизмы отражают экономическую зависимость от англосаксонского мира; ругательства и богохульства подтверждают упадок ценностей (религиозных и других); мягкое произношение говорит о падении нравов; неправильный синтаксис символизирует недостаток обучения; бедный словарный запас выражает культурную отсталость и изоляцию, и, будучи символом вырождения, *joual* свидетельствует – в глазах его противников – об отсутствии уверенности в себе людей, говорящих на нем... Таким образом, характеристики этого социолекта носят не только социальный (городской говор

¹ При описании квебекского варианта французского языка использовались следующие источники: [Клоков, 2005], [Марусенко, 2008], [Марусенко, 2006], [Реферовская, 1972], [Scheunemann, 2006], [Meney, 2017], [MD], [Dumas, 1987], [DDC], [VDJA], [MDQI] [USITO], [Le québécois pour mieux voyager..., 2010], [Beaumont, 2013], [Auger, 2005], [Le québécois pour mieux voyager, 2010] и собственные наблюдения автора за речевым поведением жителей городов Монреаль и Квебек.

² Далее «квебекский вариант французского языка» будет для удобства называться «квебекский язык». Данное наименование существует в лингвистической канадологической литературе, хотя против него выступают некоторые ученые. В данной работе этот термин выбран из-за его краткости.

³ Термин *жуаль* был создан журналистом Андре Лорандо (André Laurendeau) в 1959 г., когда он опубликовал в газете *Le Devoir* статью, посвященную состоянию французского языка в квебекских школах [Le Devoir].

⁴ В Квебеке проживали в основном переселенцы из Иль-де-Франса и Нормандии.

Монреалья, язык рабочего класса или просторечие), но и лингвистический характер (англицизмы, ругательства, богохульства, аффрикации, дифтонги, архаизмы и т. д.) и «идеологический», когда для некоторых пуристов этот социолект становится символом «отсутствие языка» у квебекцев [USITO].

Но у *жуаля* были и яростные защитники, выступавшие против пуристов. Они задавались вопросом: «Если французы говорят на арго, англичане на сленге, почему квебекцы не могут говорить на жуале?» [TFF].

Во время Тихой революции⁵ *жуаль* был даже одним из символов националистического движения некоторых слоев квебекского общества. Среди защитников *жуаля* были романисты и драматурги, чьи персонажи изъяснялись на *жуале*, что позволяло приблизить эти персонажи к реальной жизни квебекцев. Самым известным драматургом и прозаиком – адептом *жуаля* – является Мишель Трамблэ (Michel Tremblay), чьи произведения имеют большой успех во многих странах [Hébert].

В прошлом веке, в связи с промышленным развитием страны в целом и Квебека в частности, в его города приезжали на заработки франкоязычные сельские жители, владеющие не нормированным французским языком, а только его просторечием. На это просторечие накладывался английский язык, которым изъяснялись с рабочими хозяева и мастера, бывшие чаще всего англофонами. В этой ситуации французский язык постепенно заменялся *жуалем*. *Жуаль* обеспечивал коммуникацию на низшем уровне в производственной сфере, постепенно переходя в неформальное – семейное и дружеское общение.

Несколько факторов лежит в основе процесса создания *жуаля*. Во-первых, плохое знание французского языка необразованными франкоязычными сельскими жителями, приезжающими в города в поисках работы, и во-вторых, постоянное англоязычное окружение в рабочей и общественной жизни. Поэтому отличительной чертой *жуаля* является присутствие в нем большого количества англицизмов. Недаром его называли *franglais*, то есть смесь французского и английского языков [Le français au Québec. 400 ans d'histoire et de vie, 2008].

Жуаль определил целую эпоху в развитии квебекского языка и явился детонатором для начала борьбы франкоквебекцев за качество и чистоту своего родного языка и его приоритетное функционирование во всех сферах общения во франкоязычной провинции Канады, поскольку распространение жуаля, французско-английского жаргона, могло грозить квебекскому франкоговорящему обществу потерей его родного языка [Le français au Québec. 400 ans d'histoire et de vie, 2008: 325–328].

После начала Тихой революции в Квебеке в конце 1960-х гг., когда французский язык был провозглашен единственным официальным языком в Квебеке, когда была создана развитая франкоязычная система среднего и высшего образования, когда французский язык стал рабочим языком на предприятиях и в офисах, когда многие англоканадцы вынуждены были покинуть Квебек, *жуаль* постепенно угас, но передал некоторые свои черты квебекскому языку.

⁵ Тихой революцией в Квебеке обозначаются реформы 60–80 гг. прошлого столетия, периода кардинальных изменений в обществе, характеризующегося переменами в политическом руководстве, трансформацией социально-экономической системы, возвращением французского языка во все коммуникативные сферы и утверждением квебекской идентичности.

Морфологические особенности квебекского языка

Основными морфологическими особенностями квебекского языка являются интерференция под влиянием постоянно контактирующего с ним английского языка, особое использование суффиксов и префиксов при словообразовании, собственная система рода существительных. Но наибольшее отличие от французского языка наблюдается в системе личных местоимений, глагольных парадигм и артикля.

Квебекский язык при словообразовании активно использует французские суффиксы и префиксы.

Особый префикс *mal-* образует формы прилагательных, аналогичные прилагательным во французском языке с префиксом *mé-* или *in-* (*mécontent*, *impoli*): *malcommode*, *malcontent*, *malpoli*.

По этой модели создано выражение *mal pris* для обозначения человека, находящегося в трудной ситуации, которому нужна помощь.

Префикс *pas-* образует с прилагательными на *-able* формы *pas capable*, *pas croyable*, которые используются чаще, чем формы этих прилагательных с префиксом *in-* (*incapable*, *incroyable*), особенно в разговорной речи.

Существуют слова, образованные с помощью префикса *sans-* + *nom*, например: *sans-allure* (*personne qui ne sait pas vivre, n'a pas d'éducation, agit mal*) *sans-dessein* (*personne peu brillante*), *sans-génie* (*personne demeurée, simplette*). В стандартном французском языке тоже есть несколько слов, образованных с этим префиксом: *sans-coeur*, *sans-gêne*.

Французский префикс *re-* образует новые формы слов в квебекском языке: *rempirer* = *devenir pire, empirer*; *renmieuter* = *devenir meilleur, s'améliorer*; *reperdre* = *baisser*; *revoler* = *voler dans tous les sens*, etc.

Квебекский язык активно использует суффикс *-able*: *allable* (*où l'on peut aller*), *praticable* (*en parlant d'un chemin*), *baignable* (*dans lequel on peut se baigner*), *circulable* (*sur lequel on peut circuler*), *disable* (*qu'on peut dire*), *parlable* (*à qui l'on peut parler facilement*), *travaillable* (*où l'on peut travailler*), *compréhensible* (*qu'on peut comprendre, compréhensible*), *lisable* (*qu'on peut lire, lisible*), *voyageable* (*où l'on peut voyager*) и др. Некоторые из этих прилагательных на самом деле являются архаизмами (*allable*, *compréhensible*). Также этот способ словообразования характерен для французского просторечия.

Квебекский язык использует суффикс *-age* для образования существительных от переходных и непереходных глаголов, а также и от имён существительных: *beurrer* (в прямом и переносном значении) → *beurrage*; *crémer* (*un gâteau*) → *crémage* (*glaçage*); *crier* → *criage* (*cris, criaileries*); *fumer* (*des cigarettes*) → *fumage* (*action/faît de fumer*); *magasiner* (*faire des courses*) → *magasinage* (*action de faire des courses*); *niaiser* (*perdre son temps*) → *niaisage* (*perte de temps*); *taponner* (*hésiter*) → *taponnage* (*hésitation*); *mille* (*mesure de distance, anglais mileage*) → *millage* (*distance en milles*).

Очень продуктивен в квебекском языке для образования существительных и прилагательных суффикс *-eux*: *barguineux* (*personne qui aime «barguiner», marchander*); *bavasseux* (*qui bavasse*); *branleux* (*qui hésite, tergiverse*); *bretteux* (*qui perd son temps*); *bûcheux* (*bûcheron*); *colleux* (*câlin, en parlant d'un enfant; collant, en parlant d'un adulte*); *demandeux* (*qui demande sans cesse, quémendeur*); *faiseux* (*faiseur*); *grimaceux* (*qui fait des grimaces, grimacier*); *pelleteux de nuage* (*personne très forte sur les idées, les principes, mais sans aucun sens pratique, doux rêveur*); *quêteux* (*qui mendie/quémende*); *rechigneux* (*pleurnicheur, boudeur*); *senteux* (*personne trop curieuse, qui met son nez partout*); *veilleux* (*qui aime se coucher tard, veiller*).

Для образования существительных имеется один квебекский суффикс -oune, имеющий уничижительное значение. Сами квебекцы иногда испытывают затруднения в правильном использовании слов с этим суффиксом: baboune (grosse lèvre), faire la baboune (bouder, faire la lippe); balloune (ballone, bulle); bisoune (zizi); floune (gamine); foufoune (fesses); gououne (sandale (de plage)); minoune (chatte, vieille bagnole); moumoune (lorette); pitoune (bille de bois, grosse femme); pououne (petite fille, belle fille, un peu niaise); toune (une chanson, un air) и т. д.

Квебекский язык заимствовал два суффикса из английского языка:

1) суффикс -eur, который используется вместо -ant для обозначения химических продуктов: nettoyeur вместо nettoyant;

суффикс -eur используется и вместо -ateur для обозначения устройств: adapteur вместо adaptateur, transformeur вместо transformateur;

2) суффикс -thon для обозначения состязаний наподобие марафонских: coursothon, dansothon, marchethon, nageothon и т. п.

Что касается артиклей, то следует отметить две основные особенности их употребления: это усечённое произнесение форм определённых артиклей и отсутствие слияния определённых артиклей с предлогами à и de.

Усечение форм артикля проявляется при употреблении этого детерминатива после слов, заканчивающихся на гласную, с которой он сливается: à la maison > aa maison > a'maison; tous les jours > tous es jours > toué jours.

Комбинация определённого артикля с предлогом de вместо слитного артикля иногда приводит к выпадению предлога: la lettre est datée le 20 janvier. В других случаях артикль не сливается с предлогами à и de: aller à les bals; de les alentours; à le monde.

Система местоимений очень отличается от общепольской нормы.

Таблица 1. Система личных местоимений в разговорном французском языке Квебека и Акадии⁶

число	Лицо, род	форма	
		слабая	сильная
единственное	1-е л.	j' (ch', eche)	moi
	2-е л.	tu (t')	toi
	3-е л. м.р.	il (i, y)	lui
	3-е л. ж.р.	a (al, alle, elle, el)	elle
множественное	1-е л.	nous	nous-autres
	2-е л.	vous	vous-autres

Приглагольные личные местоимения, стоящие перед глаголом, находятся в слабой фонетической позиции и редуцируются в разговорной речи. Приглагольное местоимение 1 л. ед. ч. *je* почти всегда звучит и записывается сокращённо *j* [ʒ] не только перед глаголом, начинающимся с гласной, но и перед согласной: *j'suis*. Перед глухой согласной местоимение *je* ассимилируется и в речи звучит как [ʃ], особенно это свойственно форме глагола *être – je suis* [ʃy], что характерно и для просторечия во Франции.

Функционирование местоимения 2 л. ед. ч. имеет одну особенность: когда [t] стоит перед [y], то, соответствуя фонетической норме, произносится как [tʰ]. Редуцирование местоимения *tu* перед гласной, свойственное квебекскому французскому языку, характерно и для разговорной речи европейского французского языка.

⁶ Данная таблица представлена в книге: [Клоков, 2005: 288].

Местоимения 3 л. ед. ч. *il* и *elle* обычно произносятся сокращённо как [i] и [a/al]: *I me parle* («*Il me parle*»), *A dit que* («*Elle dit que*»), *Al arrive* («*Elle arrive*»).

Местоимение 3 л. мн. ч. *ils*, так же, как и форма *il*, перед согласной звучит как [i], а перед гласной как [j]: *i ont trouvé* («*ils ont trouvé*»).

Местоимение 3 л. мн. ч. *elles* в речи обычно произносится как [i] и совпадает с местоимением мн. ч. мужского рода, что приводит к нейтрализации рода: *у pouvaient*.

Употребление самостоятельных личных местоимений аналогично их функционированию во французском стандартном языке.

В употреблении приглагольных местоимений *le, la, les* наблюдается выпадение [l], что приводит к слиянию гласной предшествующего слова с гласной местоимения. Например: *On va la voir* > *On va a voir* [ɔ̃va:vʷer] ; *On est allé les voir* > *On est allé es voir* [ɔ̃neale:vʷer].

Местоимение *leur* часто произносится сокращённо [lœ]: *J'leu fais des sandwiches*. Приглагольное местоимение – косвенное дополнение *lui* часто произносится как [i] перед согласной следующего слова и как [j] перед гласной следующего слова: *Je lui dis* = *J'i dis*; *Je lui ai dit* = *J'y ai dit*.

Специфика существительных квебекского языка касается в первую очередь категорий рода и числа. В квебекском языке существительные могут относиться к иному роду, нежели в стандартном французском. Иногда эти существительные сохранили тот род, который они имели в период переезда переселенцев в Новый Свет, но в современном французском языке уже поменяли род на противоположный: *une âge, une hiver, une hôpital, une ouvrage* etc.

Род существительного может определяться формой слова, его местом в предложении. Так, существительные, начинающиеся с гласной или *h*- немого, в устной разговорной речи относятся к категории женского рода: *une accident, une alcool, une argent, une autobus, une avion, une échange, une estomac, une éventail, une exercice, une habit, une héritage, une hôtel, une ordre, une usage, une ustensile*, etc. Но иногда эти существительные с артиклем женского рода встречаются и в письменной речи, например, в прессе: «*Une motoneigiste a perdu la vie dans une accident à Rimouski.*» (*La Presse canadienne*, 14 mars 2009); «*Des organismes s'emploient à défendre les intérêts des aînés et à réclamer des gouvernements des avantages pour la troisième âge*» (*Le Nouvelliste*, 25 août 1998).

Но наблюдается и обратный процесс, когда существительное женского рода, начинающееся с гласной, употребляется как существительное мужского рода: *un affaire, un auto, un aide, un auberge, un image, un armoire, un augmentation, un écharpe, un écurie, un étable, un étoile, un idée, un image, un oreille, un histoire, un horloge*, etc. Однако когда перед данным существительным стоит прилагательное, оно употребляется в женском роде: *un armoire*, но *une vieille armoire*; *un orage*, но *une petite orage* etc. Подобные смешения родов многие лингвисты объясняют неразличением неопределённых артиклей *un* и *une* в квебекском языке, которое произошло в результате фонетических процессов. Так, Л. Мэне считает, что к этому привели назализация артикля *une* и открытие звука [y] > [oe]: *une auto* [ynoto] > [ỹnoto] > [œnoto] = *un auto* [œnoto] [MD,1999: XYI].

Можно отметить следующие категории рода существительных в квебекском языке:

– все названия времен года, кроме слова *весна*, относятся к женскому роду: *une été bien chaude, une hiver très longue, une automne sèche*;

– существительные *auto* и *automobile* употребляются в мужском роде, а слово *autobus* – в женском;

– к женскому роду относятся следующие названия времени суток: *avant-midi, après-*

midi, midi, minuit;

– в женском роде употребляются названия металлов *acier* и *platine*.

Что касается рода существительных, заимствованных из английского языка, то, поскольку в английском род существительных не выражен явно, в квебекском языке наблюдаются следующие тенденции: заимствованные англицизмы относятся к мужскому роду, если они оканчиваются на гласную: *un arena, un party, le tivi* (le TV), а если они оканчиваются на согласную, то относятся к женскому роду: *une ballon, une draft, une tore, une peanut* и т. п.

Одной из особенностей квебекского языка является хорошо разработанная система феминизации профессий. Ещё в 1986 г. Управление французского языка в рамках нормирования квебекского языка и разработки терминологии предложило список форм женского рода для большинства названий профессий и должностей. Помимо форм, имеющих в стандартном французском языке (хотя иногда с изменением значения) *une présidente, une doctoresse*, имеются свойственные только Квебеку формы: *une professeure, une chercheure* (во Франции – *une professeur, une chercheur*), а также формы женского рода, образованные при помощи форманта *-eure*, например, *auteure, ingénieure, procureure* и др. Во Франции женский род этих существительных или выражается при помощи артикля женского рода, или не имеет формы выражения.

Женский род в названии некоторых профессий образуется в Квебеке при помощи следующих суффиксов:

-ier / -ière : *greffier / greffière, huissier / huissière,*

-ant / -ante : *coopérant / coopérante, fabricant / fabricante.*

Процессы собственного развития квебекского языка затронули и формы числа существительных. Некоторые существительные, употреблявшиеся в стандартном французском языке только в единственном числе, функционируют в квебекском языке во множественном числе: *les argents, les douanes, les budgets, les coûts, les politiques, les voisinages* и др.

Незначительное количество слов, обозначающих предметы одежды, состоящие из двух элементов, тоже используются во множественном числе: *des pantalons, des culottes, des caleçons, des jeans, des salopettes*. В этом случае наблюдается архаичное употребление этих существительных.

В устной речи в Квебеке существительные и прилагательные, оканчивающиеся на *-al*, часто имеют окончание *-als*: *des animals, des chevaux, des originals, des mals de tête; égaux, illégaux, internationaux, normaux, spéciaux* вместо формы на *-aux*. Это явление, характерное для французского просторечия, встречается и в письменной речи, например, в прессе: «*Le poids du Québec au Parlement fédéral était l'un des chevaux de bataille du Bloc québécois*» (*La Presse canadienne*, 19 octobre 2011).

Прилагательные в квебекском языке, так же, как и существительные, имеют особенности в употреблении категории рода. Очень часто прилагательное не согласуется в роде с существительным, к которому относится: *quatre chaises neuves, dans la grand⁷ rue* и др.

Прилагательное *tout* всегда употребляется в форме женского рода единственного числа, независимо от функции:

Il leur a toute offert un cadeau (Il leur a offert un cadeau à tous)

⁷ В данном случае несогласование прилагательного объясняется сохранением традиции. Прилагательное *grand* не изменялось по родам в предыдущие периоды французского языка во Франции.

*Le roman m'intéresse toute (Tout le roman m'intéresse)
J'ai rencontré toute mes amis (J'ai rencontré tous mes amis)
Mon bicycle est toute magané (Mon vélo est tout bousillé).*

Многие прилагательные употребляются в функции наречий: *répondre bête, venir certain, compter correct, partir direct pour, parler naturel, prendre personnel, vivre économique, acheter national* и др.

Глагольная система квебекского языка во многом отличается от общепольского стандарта. Отклонения наблюдаются в типах спряжения, личных окончаниях, вспомогательных глаголах, переходности, возвратности, образовании причастия прошедшего времени в сложных временах.

В глагольном спряжении наблюдается тенденция к упрощению и унификации. Некоторые неправильные глаголы перешли в категорию правильных. Так, глагол *faire* стал глаголом первой группы *faisier, prendre > prender, coudre > couder, moudre > mouder, rompre > romper, conclure > concluer, puis > puer*. Некоторые неправильные глаголы постепенно вышли из употребления и уже давно были заменены синонимичными глаголами первой группы: *faillir – manquer, choir – tomber, ardre – brûler* и др.

Что касается употребления времён в квебекском варианте французского языка, то, как и в народном французском, в нём не употребляются такие времена, как *le passé simple, le passé antérieur, le plus-que-parfait, le passé* и *le plus-que-parfait du subjonctif*. По аналогии с английским языком, глаголы очень часто употребляются в пассивной форме; пассивная конструкция особенно характерна для официальных документов: *La loi a été voté par... ; Vendeuse recherchée; Des restes humaines ont été trouvés*.

Многие возвратные глаголы спрягаются со вспомогательным глаголом *avoir*: *Je m'en ai douté; Je m'en ai rappelé; Je m'ai trompé; Je m'ai fait mal*. Нередко вспомогательный глагол *avoir* употребляется вместо *être*: *avoir descendu, avoir passé, avoir resté, avoir sorti, avoir tombé*.

Синтаксис квебекского языка характеризуется употреблением особых инфинитивных, вопросительных и пассивных конструкций.

Лексика квебекского французского языка

Лексический состав квебекского варианта французского языка состоит из лексики французского языка периода переселения французских колонистов в Новый Свет и лексики, заимствованной из индейских языков и английского языка; в языке также присутствуют неологизмы или, как их еще называют, канадианизмы.

Квебекский язык сохранил много архаизмов и диалектизмов, которые, исчезнув из литературного языка Франции, продолжают свою жизнь в Новом Свете. Например: *rester (demeurer), s'accalmir (se calmer), guenilles (vêtements), char (voiture), boucane (fumée), champelure (robinet), bavasser (bavarder), broue (mousse de la bière), brunante (crépuscule), patate (pomme de terre), asteur (de nos jours), débarrer (ouvrir), face (visage)* и др.

Первые переселенцы, столкнувшись с не знакомыми им ранее флорой, фауной и явлениями природы, вынуждены были давать им названия. Новая лексика либо заимствовалась, либо создавалась заново. При этом некоторые слова в языке утрачивались и заменялись другими, которые в этом случае полностью теряли свое прежнее значение. Так, слово *véranda* было заменено словом *galérie*, *fenêtre* было заменено словом *châssis*. Наряду со словом *robinet* стали употреблять слово *champlure*, говоря о любом кране, а не обязательно о кране винной бочки, который обозначается этим словом. В ряде случаев

новые для переселенцев реалии стали называть словами, обозначающими во Франции сходные, хотя и не аналогичные понятия.

Например, франкоканадцы не употребляют слово *paysan* для обозначения земледельцев, а используют слово *habitant*. Можно предположить, что это обозначение возникло из противопоставления земледельцев, постоянно живших на землях, которые они обрабатывали (значение глагола *habiter*), в отличие от охотников (*coureurs des bois*), не имевших постоянного места жительства.

Другое слово *portage*, восходящее к глаголу *porter*, обозначает действие, производное от этого глагола. Оно существует в стандартном французском языке, но в новых условиях жизни оно получило иное значение, так как стало обозначать не только процесс переноса лодок и груза при переходе из одной лесной реки в другую или при преодолении речных порогов, но и расстояние, которое в этом случае необходимо пройти.

Так же: слово *poudrierie* (*fabrique de poudre, marchandise de poudre*) связано своим корнем со значением *poudre* (*poussière, explosif*). Но в Канаде это слово получило новое переосмысление: в северной заснеженной стране, где так часты снежные бури, слово *poudrierie* стало обозначать *neige soufflée et projetée par le vent*.

Некоторое количество лексем пришло в квебекский язык из индейских языков. Часто французские переселенцы называли индейскими словами новые для себя явления. И само название страны «Канада» пришло из индейского языка. Многие топонимы являются индейскими по происхождению: *Québec, Gaspé, Saguenay, Hochlaga, Ontario, Missouri, Michigan, Manitoba, Saskachevan, Ottawa* и др.

Впервые увидев мягкую индейскую обувь, французы сохранили ее название – *mocasin*. Были заимствованы названия неизвестных им ранее растений (*atoca «airielle, canneberge», maïs, tabac, patates*⁸), животных и видов рыб (*achigan «perce noire», touladi «truite grise», ouananiche «saumon d'eau douce», caribou «renne d'Amérique», ouaouaron «grenouille géante d'Amérique du Nord», ouapiti «grand cerf»*), способов приготовления пищи.

Значительное количество заимствований пришло в квебекский французский язык вначале из английского языка Англии, потом США, непосредственного соседа на континенте.

Квебекский Совет по французскому языку при проведении языкового обустройства в Квебеке в целях ограничения заимствований из английского языка (но не в ущерб технической терминологии, которая идет, в основном, из США) предлагает разграничивать английские заимствования в общелитературном языке и в языке специальности. Несмотря на постоянный тесный контакт квебекского языка с окружающим его английским языком, многие ученые отмечают, что количество англицизмов в квебекском языке не так уж велико. Исследования различных корпусов текстов на французском языке Франции и на квебекском языке показали, что доля англицизмов в общефранцузском стандартном языке не превышает 1,8 %, а в квебекском их не более 2,4 %. В корпусе текстов на разговорном квебекском языке, объемом 1 млн. слов, количество англицизмов составило два слова на тысячу слов.⁹

⁸ Хотя слова *maïs, tabac, patates* пришли из индейских языков, но считается, что они были заимствованы французским языком не непосредственно из индейских языков, а через посредство испанского. Ведь испанцы ранее французов познакомились с этими растениями во время своих экспедиций в Новый Свет.

⁹ Цитируется по [Марусенко, 2008. Т. 1: 281].

Влияние английского языка затрагивает не только область лексики. Считается, что ослабление напряженности произношения в квебекском языке произошло за счет английского влияния. Заимствуются и синтаксические конструкции, когда фраза строится по правилам английского языка. Так, *La fille que j'sors avec* (*La fille avec laquelle je sors*). В квебекском языке очень распространена замена предлога, принятого во французском языке, предлогом соответствующего английского выражения: *elle est sous l'impression que...* (фр. *elle a l'impression*); *les médecins sont sur appel* (фр. *les médecins sont en garde*); *l'homme avec les cheveux gris* (фр. *l'homme aux cheveux gris*); *sur mes vacances* (фр. *en mes vacances*); *commencer avec* (фр. *commencer par*); *saluer avec la main* (фр. *saluer de main*); *dans la pluie* (фр. *sous la pluie*); *dans le soleil* (фр. *sous le soleil*); *entre les Indiens* (фр. *parmi les Indiens*).

Очень часто франкоканадцы используют предлог *sur*, скорее всего под влиянием английских конструкций с предлогом *on*: *travailler sur une ferme* (фр. *travailler dans une ferme*); *se trouver sur l'étage* (фр. *se trouver à l'étage*); *jouer sur la rue* (фр. *jouer dans la rue*); *une montre sur laquelle on peut se fier* (фр. *une montre à laquelle on peut se fier*); *acheter sur le marché* (фр. *acheter au marché*).

Можно также отметить определенное наличие семантических англицизмов, т. е. слов квебекского языка, которые приобрели одно из значений совпадающего или похожего английского слова:

- lecture* – в значении *conférence* (англ. *lecture*);
- réaliser* – в значении *se rendre compte* (англ. *to realise*);
- anticiper* – в значении *prévoir* (англ. *to anticipate*);
- introduire* – в значении *présenter* (англ. *to introduce*);
- ignorer* – в значении *ne pas reconnaître* (англ. *to ignore*);
- anxieux* – в значении *désireux* (англ. *anxious*);
- décharger* – в значении *congédier* (англ. *to discharge*);
- anticiper* – в значении *prévoir* (англ. *to anticipate*);
- résumer* – в значении *reprendre, contibuer* (англ. *to realise*);
- retourner* – в значении *rendre, renvoyer* (англ. *to return*);
- sauver* – в значении *épargner* (англ. *to save*);
- troubler* – в значении *déranger, ennuyer* (англ. *to trouble*);
- apologie* – в значении *excuse, regret* (англ. *apology*);
- application* – в значении *demande d'emploi* (англ. *application*);
- disgrâce* – в значении *honte, deshonneur* (англ. *disgrace*);
- affecter* – в значении *influencer* (англ. *to affect*).

Одновременно с семантическими и лексическими заимствованиями из английского языка в квебекском языке присутствуют и кальки с английского, когда английское выражение переводится на французский язык буквально: *passer des remarques* – вместо *faire des observations* (англ. *to pass remarks*); *ça fait pas de différence* – вместо *c'est égal* (англ. *it makes no difference*); *faire la diète* – вместо *suivre un régime* (англ. *to diet*); *c'est pas ton affaire* – вместо *cela ne te regarde pas* (англ. *that's not of your business*); *payer une visite* – вместо *rendre une visite* (англ. *to pay a visit*); *tomber en amour* – вместо *tomber amoureux* (англ. *to fall in love*).

Заключение

Рассмотрев некоторые особенности квебекского языка, можно подтвердить, что он является особым вариантом французского языка Франции. Квебекский язык является разновидностью французского языка, передающей квебекскую идентичность. Поскольку на квебекский вариант французского языка оказывает большое влияние ориентация на стандартный французский язык, то трудно предсказать, какое будущее ждет квебекский язык, но можно оценить огромные усилия квебекцев по сохранению, развитию и нормированию родного языка и отметить, что этот вариант французского языка занимает важное место во франкоязычном мире. Как бы ни сложилась судьба квебекского языка, прекрасный пример победы франкоквебекцев, одержанной в борьбе за свой родной язык, заслуживает большого уважения и является прекрасным примером для других многоязычных стран, которые могут иметь аналогичные проблемы.

В заключение можно сказать, что квебекский французский язык прошел свой собственный путь развития и благодаря широкомасштабной языковой политике, проводимой Квебеком, не только стал единственным официальным языком франкоязычной провинции, но и успешно выполняет все функции ее официального языка.

Источники и принятые сокращения

- Beaumont J.–Ch., Amadiou S. (2013) *Québécois. Guide de conversation*. Chennevières-sur-Marne: ASSIMIL. 159 p.
- DDC – Dulong G. (2008) *Dictionnaire des canadianismes*. Nouvelle édition revue et augmentée. Québec: Editions du Septentrion. 549 p.
- Le Devoir – *Le Devoir*, quotidien québécois. 21 octobre 1959. Available at: <http://www.ledevoir.com/>. Access date: 11.010.2020.
- LC – *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*. (2012) Ministère de Justice. Canada. Ottawa: Éditions et Services de dépôt. Travaux publics et Services gouvernementaux. Canada. 85 p.
- MD – Meney L. (1999) *Dictionnaire québécois-français: pour mieux se comprendre entre francophones*. Montréal: Guérin. 1884 p.
- MDQI – Melançon B, Popovic P. (2005) *Dictionnaire québécois instantané*. Québec: Fides. 236 p.
- Le québécois pour mieux voyager*. Guide de conversation pour le voyage Ulysse. Montréal: Guide de voyage Ulysse, 2010. 189 p.
- RC2016 – Recensement de la population du Canada de 2016. Available at: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/dp-pd/index-fra.cfm>. Access date: 02.10.2020.
- Scheunemann B. (2006) *Le québécois de poche*. Chennevières-sur-Marne: Saint-Paul Imprimeur. 102 p.
- TFF – *Traduction du français au français. Un guide linguistique franco-québécois*. Available at: <https://www.dufrançaisaufrançais.com/articles/comprendre-ce-qu'est-le-joual-quebecois/>. Access date: 07.010.2020.
- USITO – Le dictionnaire électronique du français standard en usage au Québec. Le dictionnaire est créé par une équipe de l'Université de Sherbrooke. Available at: <https://usito.usherbrooke.ca/>. Access date: 10.010.2020.
- VDJA – Verdy–Goyette F. (2017) *Le dictionnaire joual–argot*. Québec: Les éditions des intouchables. 127 p.

Литература

- Клоков В.Т. (2005) Французский язык в Северной Америке. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та. 373 с.
- Марусенко М.А. (2008) Франкофония Северной Америки. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та. Т. 1. 354 с., Т. 2. 292 с.
- Марусенко М. А. (2006) Квебекский язык. СПб.: Изд-во С.-Петербур. Ун-та. 201 с.
- Реферовская Е.А. (1972) Французский язык в Канаде. Л.: Наука. 215 с.
- Auger, J. (2005) Un bastion francophone en Amérique du Nord: le Québec. Le français en Amérique du Nord. Etat présent. Québec: Les Presses de l'Université Laval. P. 39–79.
- Dumas, D. (1987) Nos façons de parler. Les prononciations en français québécois. Québec: Les Presses de l'Université Laval. 171 p.
- Le français au Québec. 400 ans d'histoire et de vie. (2008) Québec: Fides. 516 p.
- Hébert, Ch. Une brève histoire du joul. 04/05/2018. Available at: <https://fr.babel.com/fr/magazine/histoire-du-joul/>
- Meney, L. (2017) Le français québécois entre réalité et idéologie: Un autre regard sur la langue. Québec: Les Presses de l'Université Laval. 635 p.
- Poirier, Cl. (1994) Les causes de la variation géolinguistique du français en Amérique du Nord. L'éclairage de l'approche comparative. Langue, espace, société. Les variétés du français en Amérique du Nord. Collection: Culture française d'Amérique. Québec: Les Presses de l'Université Laval. P. 69–95.

Sources and Accepted Abbreviations

- Beaumont, J.–Ch., Amadiou, S. (2013) Québécois. Guide de conversation. Chennevières-sur-Marne: ASSIMIL. 159 p.
- DDC – Dulong G. (2008) Dictionnaire des canadianismes. Nouvelle édition revue et augmentée. Québec: Editions du Septentrion. 549 p.
- Le Devoir – *Le Devoir*, quotidien québécois. 21 octobre 1959. Available at: <http://www.ledevoir.com/>. Access date: 11.010.2020.
- LC – Lois constitutionnelles de 1867 à 1982. (2012) Ministère de Justice. Canada. Ottawa: Éditions et Services de dépôt. Travaux publics et Services gouvernementaux. Canada. 85 p.
- MD – Meney L. (1999) Dictionnaire québécois-français: pour mieux se comprendre entre francophones. Montréal: Guérin. 1884 p.
- MDQI – Melançon B, Popovic P. (2005) Dictionnaire québécois instantané. Québec: Fides. 236 p.
- Le québécois pour mieux voyager. Guide de conversation pour le voyage Ulysse. Montréal: Guide de voyage Ulysse, 2010. 189 p.
- RC2016 – Recensement de la population du Canada de 2016. Available at: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/dp-pd/index-fra.cfm>. Access date: 02.10.2020.
- Scheunemann, B. (2006) Le québécois de poche. Chennevières-sur-Marne: Saint-Paul Imprimeur. 102 p.
- TFF – Traduction du français au français. Un guide linguistique franco-québécois. Available at: <https://www.dufraancaisaufrancais.com/articles/comprendre-ce-qu-est-le-joul-quebecois/>. Access date: 07.010.2020.
- USITO – Le dictionnaire électronique du français standard en usage au Québec. Le dictionnaire est créé par une équipe de l'Université de Sherbrooke. Available at: <https://usito.usherbrooke.ca/> Access date: 10.010.2020.
- VDJA – Verdy–Goyette F. (2017) Le dictionnaire joul–argot. Québec: Les éditions des intouchables. 127 p.

References

- Klokov, V.T. (2005) *Francuzskij yazyk v Severnoj Amerike*. Saratov: Izd-vo Saratovskogo universiteta. 373 p. (In Russ.)
- Marusenko, M.A. (2008) *Frankofoniya Severnoj Ameriki*. SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta. T. 1. 354 p., T. 2. 292 p. (In Russ.)
- Marusenko, M.A. (2006) *Kvebetskij yazyk*. SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 201 p. (In Russ.)
- Referovskaya, E.A. (1972) *Francuzskij yazyk v Kanade*. L.: Nauka. 215 p. (In Russ.)
- Auger, J. (2005) Un bastion francophone en Amérique du Nord: le Québec. *Le français en Amérique du Nord. Etat présent*. Québec: Les Presses de l'Université Laval. P. 39–79.
- Dumas, D. (1987) *Nos façons de parler. Les prononciations en français québécois*. Québec: Les Presses de l'Université Laval. 171 p.
- Le français au Québec. 400 ans d'histoire et de vie.* (2008) Québec: Fides. 516 p.
- Hébert, Ch. *Une brève histoire du joul*. 04/05/2018. Available at: <https://fr.babel.com/fr/magazine/histoire-du-joul/>
- Meney, L. (2017) *Le français québécois entre réalité et idéologie: Un autre regard sur la langue*. Québec: Les Presses de l'Université Laval. 635 p.
- Poirier, Cl. (1994) Les causes de la variation géolinguistique du français en Amérique du Nord. L'éclairage de l'approche comparative. *Langue, espace, société. Les variétés du français en Amérique du Nord*. Collection: Culture française d'Amérique. Québec: Les Presses de l'Université Laval. P. 69–95.

Кожемякина Валентина Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник Научно-исследовательского центра по национально-языковым отношениям, Институт языкознания РАН
Адрес: 125009 Российская Федерация, г. Москва, Большой Кисловский пер., 1/1.
Эл. адрес: socioling@mail.ru

Для цитирования: Кожемякина В.А. Французский язык в Квебеке: основные характеристики. [Электронный ресурс]. Социоллингвистика. 2020, № 4(4). С. 61–74. DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-61-74

For citation: Kozhemyakina V.A. French in Quebec: basic characteristics. Sociolinguistics, 2020, no. 4 [online], pp. 61–74. DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-61-74 (In Russ.)